

Heinrich Heine,  
Lorelay

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Min kaptas malgaj' en la koro,  
pro kio tia trist' ?  
Fabel' el antikva foro  
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,  
malhelas jam la Rejn'.  
La monto surpinte brilas  
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el or'.

Ŝi kombas per ora kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbrilo  
kaj forto de l' melodi'.

Ŝipisto ŝipeton gvidas,  
lin kaptas ve' de ekzalt'.  
Li ja la rifojn ne vidas',  
li vidas nur supren sen halt'.

Mi kredas, ke ondoj tiras  
la ŝipon funden de l' Rejn';  
kaj tio de l' kant' eliras  
de Lorelaj-siren'.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it meaneth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drinking  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly enchantment  
The listener's ravished brain:

The doomed in his drifting shallop,  
Is tranced with the sad sweet tone,  
He sees not the yawning breakers,  
He sees but the maid alone:

The pitiless billwos engulf him!-  
So perish sailor and bark;  
And this, with her baleful singing,  
Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)*